



Številka 5611-115/2012/1 (246/10)

Ljubljana, dne 13. junija 2012

EVA 2012-1811-0058

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN in 8/12) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije, sklenjenega v Ljubljani dne 20. septembra 2011, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve;
- Dr. Žiga Turk, minister za izobraževanje, znanost, kulturo in šport;
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve;
- Mojca Škrinjar, državna sekretarka Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport;
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve;

<ul style="list-style-type: none"> - Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve; - mag. Tea Glažar, vodja Sektorja za mednarodno sodelovanje in evropske zadeve Ministrstva za izobraževanje, znanost, kulturo in šport. 		
3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
Predlagamo obravnavo predloga zakona na seji Vlade Republike Slovenije 28. 6. 2012, zato da bo predlog zakona lahko obravnavan na julijski seji Državnega zbora Republike Slovenije.		
5. Kratak povzetek gradiva		
<p>S sporazumom bodo ustvarjene boljše razmere za krepitev enakopravnih in obojestransko koristnih odnosov sodelovanja na področju izobraževanja med Slovenijo in Brazilijo. Sporazum predstavlja pravno podlago za sklenitev drugih dvostranskih in izvedbenih dokumentov o sodelovanju v izobraževanju med Slovenijo in Brazilijo.</p> <p>Sporazum ureja načine za neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami, partnerstvo in mreženje predvsem v visokem šolstvu ter raziskovalnem prostoru in med pristojnimi agencijami. Pogodbenici bosta na podlagi sklenjenega sporazuma lahko izvajali neposredno izmenjavo profesorjev, študentov, raziskovalcev in strokovnjakov s področja izobraževanja ter zagotavljali njihovo udeležbo na kongresih in seminarjih, ki bodo potekali v pogodbenicah. S sporazumom je ustanovljena tudi mešana brazilsko-slovenska komisija za izobraževanje. Nadalje sporazum ureja tudi vprašanja intelektualne lastnine za dela, ki nastanejo kot rezultat sodelovanja po sporazumu.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		

/

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
<p>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR</p> <p>Za izvajanje sporazuma niso potrebna posebna proračunska sredstva. Sporazum je pravna podlaga za pripravo izvedbenih programov, ki bodo, če bo tako dogovorjeno, vsebovali tudi splošne in finančne določbe, v katerih bodo za izvedbo nalog s posameznih področij določena finančna sredstva, ki jih bodo zagotavljala pristojna ministrstva v skladu z letnimi finančnimi programi.</p>		
<p>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</p>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja	NE	
<p>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</p>		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade RS za zakonodajo		
Datum pošiljanja:		
/Gradivo je usklajeno:	v celoti / v pretežni meri / delno	
	Bistvena odprta vprašanja:	
	- ... -	
Priložiti mnenja organov, s katerimi gradivo ni usklajeno/		
10. Gradivo je lektorirano		DA
<p>11. Zahteva predlagatelja za</p>		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		NE
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		/
<p>14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...</p>		
<p>Karl Erjavec MINISTER</p>		

**ZAKON O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije, podpisan v Ljubljani 20. septembra 2011.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo sporazuma v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**SPORAZUM O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE**

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Federativne republike Brazilije
(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v želji razvijati in krepiti prijateljske vezi med državama ter

v želji poglobiti medsebojne odnose v izobraževanju

dogovorili:

I. člen

1. Pogodbenici spodbujata in uresničujeta sodelovanje v izobraževanju ter v ta namen:
 - a) spodbujata in omogočata tesnejše stike med svojimi izobraževalnimi ustanovami in strokovnjaki;
 - b) spodbujata sodelovanje svojih državljanov v programih usposabljanja in pri študijskih obiskih, ki jih ponujata pogodbenici;
 - c) spodbujata oblikovanje partnerstev in mrež, v katere so vključene njune visokošolske ustanove, raziskovalni in tehnološki centri ter vladne agencije;
 - d) si prizadevata vzpostaviti stike, sodelovanje in izmenjavo profesorjev, raziskovalcev, predavateljev, študentov in upravljavcev v izobraževanju iz obeh držav, tudi s pošiljanjem akademskih delegacij in ponujanjem štipendij;
 - e) spodbujata sodelovanje predstavnikov pogodbenic na kongresih, seminarjih, simpozijih in drugih akademskih in znanstvenih dogodkih, ki jih ponujata pogodbenici, ter skupno prirejanje dogodkov;
 - f) spodbujata sodelovanje brazilskih državljanov v programu Mladi raziskovalci, ki ga vodi Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije;
 - g) spodbujata sodelovanje brazilskih državljanov v programih Mednarodnega centra za promocijo podjetij (ICPE) v Ljubljani;
 - h) spodbujata izmenjavo informacij in obiskov strokovnjakov s področja izobraževalnih sistemov, statistike in politike, izobraževalnih programov, metod poučevanja, znanstvene, pedagoške in metodološke literature, pa tudi izmenjavo izkušenj in posebnih programov;

- i) spodbujata izmenjavo informacij o potrjevanju in priznavanju diplom in akademskih stopenj, da bi olajšali primerjavo in ocenjevanje primerljivosti osnovno- in srednješolskih spričeval ter tudi tehničnih, znanstvenih, univerzitetnih in tehnoloških študijskih ravni, spričeval in diplom;
- j) spodbujata skupne znanstvene in izobraževalne publikacije;
- k) spodbujata skupno razvijanje izobraževalnega gradiva.

II. člen

1. Pogodbenici kot prednostna določata ta področja dvostranskega sodelovanja:
 - a) brazilske študije v Sloveniji in slovenske študije v Braziliji, tudi poučevanje slovenščine in portugalsščine;
 - b) dodiplomski in podiplomski študij, tudi skupne študijske programe, somentorstvo disertacij in postopkov za magistrske, doktorske – tudi raziskovalno delo v državi druge pogodbenice – in podoktorske programe;
 - c) uporabo informacijskih in telekomunikacijskih tehnologij v izobraževanju;
 - d) tehnično in strokovno izobraževanje ter usposabljanje;
 - e) vodenje šol, tudi usposabljanje učiteljev in izmenjavo informacij o izobraževalnih standardih, presojanju in kazalnikih;
 - f) socialno vključenost v izobraževanje, predvsem s programi za otroke iz socialno in gmotno prikrajšanih okolij ter opismenjevanje mladih in odraslih, stalno izobraževanje ter izobraževanje na podeželju in okoljsko izobraževanje;
 - g) inovacije in dobre prakse v izobraževanju.
2. Pogodbenici se lahko dogovorita in določita področja skupnih dejavnosti, ki niso navedena v tem členu.

III. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi brazilsko-slovenska komisija za izobraževanje. Komisija se sestaja izmenično v Braziliji in Sloveniji ter podrobno opredeli programe sodelovanja, tudi njihove finančne vidike.
2. Datum, kraj in dnevni red sestankov brazilsko-slovenske komisije za izobraževanje se določijo po diplomatski poti.
3. O izvajanju programov sodelovanja, ki jih odobri komisija, se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

IV. člen

1. Pogodbenici v skladu s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi zagotovita ustrezna pravna sredstva za učinkovito varovanje pravic intelektualne lastnine za vse gradivo, pridobljeno po tem sporazumu.
2. Pravice intelektualne lastnine, ki izhajajo iz skupnih dejavnosti, se opredelijo na podlagi skupno dogovorjenih pogojev ter posebej določijo v pogodbah in sporazumih.
3. Pogodbenici ne dasta nobene informacije, pridobljene pri izvajanju tega sporazuma, tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja druge pogodbenice.

V. člen

1. Pogodbenici skupaj določita pogoje za plačilo stroškov dejavnosti po tem sporazumu. Izvajanje dejavnosti je odvisno od razpoložljivosti ustreznih finančnih virov v vsaki od držav.
2. Vse dejavnosti po tem sporazumu morajo biti v skladu z zakoni in drugimi predpisi države, v kateri se izvajajo.

VI. člen

1. Nesporzume, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta z neposrednimi pogajanjmi po diplomatski poti.
2. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu s tretjim odstavkom tega člena.
3. Ta sporazum začne veljati z dnem drugega uradnega obvestila, s katerim pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo, da so izpolnjeni pravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.
4. Sporazum velja pet (5) let in se samodejno podaljšuje za obdobja petih (5) let, razen če ena od pogodbenic pisno po diplomatski poti ne obvesti druge o svoji odločitvi, da ga odpove. Odpoved sporazuma ne vpliva na dokončanje projektov in programov, ki se izvajajo, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Ljubljani dne 20. septembra 2011 v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

Igor Lukšič, l.r.

ZA VLADO
FEDERATIVNE REPUBLIKE
BRAZILIJE

Hadil da Rocha Vianna, l.r.

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL**

The Government of the Republic of Slovenia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as »Parties«),

Guided by their desire to develop and strengthen the existing ties of friendship between the two countries;

Desiring to deepen their relations in the field of education,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote and implement the cooperation in the field of education and to this aim, shall:
 - a) Encourage and facilitate closer ties between their respective educational institutions and professionals;
 - b) Encourage participation of their nationals in training courses and studies tours offered by the other Party;
 - c) Encourage the establishment of partnerships and networks involving higher education institutions, research and technology centres, and governmental agencies;
 - d) Seek to develop contacts, cooperation and exchange between professors, researchers, readers, students and educational administrators from both countries, including by sending academic missions and offering scholarships;
 - e) Promote the participation of representatives of each Party in congresses, seminars, symposia and other academic and scientific events offered by the other Party, as well as the joint organization of events;
 - f) Promote participation of Brazilian citizens in the Young Researchers Programme managed by the Slovenian Research Agency;
 - g) Promote participation of Brazilian citizens in the programmes of the International Centre for Promotion of Enterprises (ICPE) in Ljubljana;

- h) Encourage the exchange of information and visits of specialists in educational systems, statistics and policies, curriculum, teaching methods, scientific, pedagogical and methodological literature, as well as experiences and specific programmes;
- i) Encourage the exchange of information on certification and recognition of diplomas and academic degrees, in order to facilitate the comparison and the evaluation of equivalence among certificates from elementary and secondary education, as well as among technical, scientific, university and technological degrees, certificates and diplomas;
- j) Promote joint scientific and educational publications;
- k) Promote the joint development of educational material.

Article II

1. The Parties identify the following areas as priorities in bilateral cooperation:
 - a) Brazilian studies in Slovenia and Slovenian studies in Brazil, including the teaching of Portuguese and Slovene;
 - b) Graduate and postgraduate studies, including joint degrees, co-supervision of theses and procedures for master, doctoral - also in the sandwich modality - and post-doctoral programmes;
 - c) Information and communication technologies applied to education;
 - d) Educational and vocational and technical training;
 - e) School management, including teacher training and exchange of information about educational standards, assessment and indicators;
 - f) Social inclusion in education, particularly through programmes focused on children from disadvantaged social-economic contexts, as well as youth and adult literacy, continued education, and rural and environmental education;
 - g) Innovation and good practices in education.
2. The Parties may agree to identify new areas for joint activities other than those mentioned in this Article.

Article III

1. For purposes of implementing this Agreement, a Brazilian-Slovene Educational Commission shall be created. This Commission shall meet alternately in Brazil and Slovenia to define the details of cooperation programmes, including their financial aspects.

2. The date, place and agenda for the meetings of the Brazilian-Slovene Education Commission shall be established through diplomatic channels.
3. The execution of cooperation programmes agreed upon by the Commission shall be negotiated by the Parties through diplomatic channels.

Article IV

1. The Parties shall provide appropriate legal means for effective protection of intellectual property rights of all materials obtained under this instrument, in accordance with their respective national laws and regulations.
2. The intellectual property rights obtained as a result of joint activities shall be determined by mutually agreed conditions and laid down in contracts and agreements separately.
3. Neither Party shall transmit any information obtained within the implementation of this agreement to any third party without the prior written consent of the other Party.

Article V

1. Cost of activities under this Agreement shall be covered under terms mutually agreed by the Parties. Their execution shall be subject to the availability of the appropriate financial resources in each country.
2. All activities to be performed under this instrument shall be in accordance with the laws and regulations of the country where they are executed.

Article VI

1. Disputes related to the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be solved by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 3 of the present Article.
3. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, of the fulfilment of its respective legal requirements for the entry into force of the present Agreement.
4. This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its decision to terminate it. The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of ongoing projects and programmes, unless the Parties agree otherwise.

Signed at Ljubljana, on the 20th September 2011, in two originals, in the Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

Igor Lukšič (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

Hadil da Rocha Vianna (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za izobraževanje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Sporazum o sodelovanju na področju izobraževanja med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije je bil podpisan 20. septembra 2011. Na slovenski strani ga je podpisal dr. Igor Lukšič, minister za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo, na brazilski strani pa generalni podsekretar brazilskega ministrstva za zunanje zadeve, Hadil da Rocha Vianna.

S sporazumom bodo ustvarjene boljše razmere za krepitev enakopravnih in obojestransko koristnih odnosov sodelovanja v celotni vertikali izobraževanja med Slovenijo in Brazilijo. Sporazum predstavlja pravno podlago za sklenitev drugih dvostranskih in izvedbenih dokumentov o sodelovanju v izobraževanju med Slovenijo in Brazilijo.

Sporazum ureja načine za neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami, partnerstvo in mreženje predvsem v visokem šolstvu ter raziskovalnem prostoru in med pristojnimi agencijami. Pogodbenici bosta na podlagi sklenjenega sporazuma lahko izvajali neposredno izmenjavo profesorjev, študentov, raziskovalcev in strokovnjakov s področja izobraževanja ter zagotavljali njihovo udeležbo na kongresih in seminarjih, ki bodo potekali v pogodbenicah.

S sporazumom je ustanovljena tudi mešana brazilsko-slovenska komisija za izobraževanje. Nadalje sporazum ureja tudi vprašanja intelektualne lastnine za dela, ki nastanejo kot rezultat sodelovanja po sporazumu. Še posebej izpostavlja promoviranje slovenskega programa mladih raziskovalcev ter programov Mednarodnega centra za promocijo podjetij (ICPE) v Braziliji in vzpostavlja mehanizem delitve stroškov ter urejanja odprtih vprašanj.

Za izpolnitev sporazuma ni potrebno zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna. Sporazum je pravna podlaga za pripravo izvedbenih programov, ki bodo, če bo tako dogovorjeno, vsebovali tudi splošne in finančne določbe, v katerih bodo za izvedbo nalog s posameznih področij določena finančna sredstva, ki jih bodo zagotavljala pristojna ministrstva v skladu z letnimi finančnimi programi.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.